

# Berner Generationenchor

## Sommerprojekt 2016



# Du fragsch mi

Mündlich überliefert von Riggisberg/Berner Oberland  
Satz: Willi Gohl

1. Du fragsch mi, wär i bi, \_\_\_\_\_ du fragsch mi, was i cha, \_\_\_\_\_ wotsch

wüs - se, gäll, wa - rum i di nid us de-n-Ou - ge la.

2. I weiss nid, wär i bi, i weiss nid, was i cha,  
weiss nume, s'zieht mi zue dir hi, i'cha nid vo dir la.

# Weischus dü?

T: Hannes Taugwalder  
M: Eugen Meier

*♩* = 68 *mf*

1. Ich glöü-bu nid, dass dü sus weischt, dass dü mich der mis Lä-bu treischt?  
2. Ich glöü-bu nid, dass dü sus weischt, dass dü mich der mis Lä-bu treischt?

*mf*

*p*

Dass dü mierHüs und Hei - mat bischt; und wenn dü fehlscht, d'Sun - na er - lischt?  
Wa her ich üf, wa fangsch dü a? Wa ischt der Zü? Säg, wei-schus dü?

*p*



# Schönster Abestern

Melodie und Text: traditionell Schweiz

Satz: Susanne Würmli-Kollhopp

♩ 65-75

Sopran

1. Schön - ster      A - be - stern,  
2. Schön - stes      Rö - se - li rot,  
3. Schön - ster      Tu - li - pan,

oh, — wie gseh — i —  
chönnt i di lie - be bis  
dei - ne Schön - heit —

Alt

1. Schön - ster —      A - be - stern, —  
2. Schön - stes —      Rö - se - li rot, —  
3. Schön - ster —      Tu - li - pan, —

oh, wie — gseh — i —  
chönnt i di lie - be bis  
dei - ne — Schön - heit —

Tenor  
Bass

1. Schön - ster —      A - be - stern, —      oh, wie — gseh      i —  
2. Schön - stes —      Rö - se - li rot, —      chönnt i di lie - be bis  
3. Schön - ster —      Tu - li - pan, —      dei - ne — Schön - heit —

4

S

di — so — gern;  
in — den — Tod,  
lacht — mich — an,

wenn i — di vo —  
chönnt i di lie - be - n e  
du bist der Schön - ste auf

wi - tem — gseh,  
Vier - tel - stund,  
di - ser — Welt,

A

di so — gern; —  
in den — Tod, —  
lacht mich — an, —

wenn i — di vo —  
chönnt i di lie - be - n e —  
du bist der Schön - ste auf —

wi - tem gseh, —  
Vier - tel - stund, —  
di - ser Welt, —

T  
B

di so gern; —      wenn — i — di vo —      wi - tem — gseh, —  
in den Tod, —      chönnt — i di lie - be - n e      Vier - tel - stund, —  
lacht mich an, —      du — bist der Schön - ste auf      di - ser — Welt, —

7

S  
düecht's mi, wenn i scho bi der wär. Schön - stes,  
so würd mein kran-kes Her - ze - li gsund.  
der mei-nem Her - zen so wohl ge - fällt.

A  
düecht's mi, wenn i scho bi der wär. Schön - stes,  
so würd mein kran-kes Her - ze - li gsund.  
der mei-nem Her - zen so wohl ge - fällt.

T  
düecht's mi, wenn i scho bi der wär. Schön - stes,  
so würd mein kran-kes Her - ze - li gsund.  
der mei-nem Her - zen so wohl ge - fällt.

10

S  
wei - ne nicht, ich bin ver - liebt mit dir.

A  
wei - ne nicht, ich bin ver - liebt, so ver - liebt mit dir.

T  
wei - ne nicht, ich bin ver - liebt, so ver - liebt mit dir.

13

S  
4. Mit - ten in der Nacht, hei i und mis Schä - tze - li der

A  
4. Mit - ten in der Nacht, hei i und mis Schä - tze - li der

T  
4. Mit - ten in der Nacht, hei i und mis Schä - tze - li der

16

S Eh - bund gmacht. Mir hei ne gmacht i 're hal - be Stund,

A Eh - bund gmacht. Mir hei ne gmacht i 're hal - be Stund,

T B Eh - bund gmacht. Mir hei ne gmacht i 're hal - be Stund,

19

S mir hei ne bschlos - se vo Her - zens - grund. Schön - stes,

A mir hei ne bschlos - se vo Her - zens - grund. Schön - stes,

T B mir hei ne bschlos - se vo Her - zens - grund. Schön - stes,

22

S wei - ne nicht, ich bin ver - liebt mit

A wei - ne nicht, ich bin ver - liebt, so ver -

T B wei - ne nicht, ich bin ver - liebt, so ver -

24 Coda *pp*

S dir. So ver - liebt mit dir!

A liebt mit dir. So ver - liebt mit dir!

T B liebt mit dir. So ver - liebt mit dir!

# ds zündhölzli

Text u. Melodie: M. Matter  
Arr.: E-M. Büchi

1

i han es zünd - höl - zli a - zündt und das

flimm, flamm, flimm, flamm, zisch zisch zisch,

flimm, flamm, flimm, flamm, flimm, flamm, flimm, flamm,

3

het e flam - me gäh und i ha für d'zi - ga ret - te wel - le

flimm, flamm, flimm, flamm, flimm, flamm, zisch zisch zisch

flimm, flamm, flimm, flamm, flimm, flamm, flimm, flamm,

5

füür vom hölz - li näh, a - ber ds'höly - li isch der - vo - gspickt und s'höly - li isch der - vo - gspickt

flimm, flamm, zisch zisch zisch

flimm, flamm, flimm, oh

7

uf de tep - pich cho und es hätt no fasch es loch i tep - pich gäh der - vo ja me  
 zisch zisch zisch und es hätt no fasch es loch i tep - pich gäh der - vo ja me  
 oh flimm, flamm, oh ja me

10

weis was cha pas - sie - re, ja me weis was cha pas -  
 weis was cha pas - sie - re we me nid uf - passt mit füür und für d'zi - ga - ret - te isch e tep - pich  
 weis was cha pas - sie - re, ja me weis was cha pas -  
 weis was cha pas - sie - re, ja me weis was cha pas -

13

sie - re we me nid uf - passt mit füür, wär weis was da nid no al - les  
 doch de z'tüür und vom tep - pich hätt o grus chön - ne dsfüür ids gan - ze Hus und wär  
 sie - re, we me nid uf - passt mit füür, was  
 sie - re, we me nid uf - passt mit füür und wär



3.

16

no wär wor de drus, wär wor - de drus s'hätt e  
 weis was da nid al - les no wär wor - de drus s'hätt e  
 wär no wor - de drus s'hätt e  
 weis was no drus wor - de wär s'hätt e

18

brand gäh im quar - tier s'hätt i sdü - da, dü - da  
 brand gäh im quar - tier s'hätt i s'dü - da, dü - da, dü - da, dü - da  
 brand gäh im quar - tier und s'hätt i d'füür - wehr mües - se cho hät - ti  
 brand gäh im quar - tier s'hätt i sdü - da, dü - da

20

mües - se cho, s'dü - da, dü - da  
 dü - da mües - se cho, und das hätt de glych gar  
 ghor - net i de stras - se und dr schluch vom wa - ge gno und si  
 mües - se cho, und s'dü - da hätt i

22

mües - se - cho und die gan - zi stadt hätt brönnt, und die  
 nüt meh gnützt und d'stadt hätt brönnt es  
 hät - te was - ser gsprützt und das hätt de glych nüt gnützt und die  
 mües - se cho und d'stadt hätt brönnt und

24

gan - zi stadt hätt brönnt es hätt se nüt meh gschützt was isch  
 hätt se nüt, gar nüt meh gschützt was  
 gan - zi stadt hätt brönnt es hätt se nüt meh gschützt und d'lüt  
 s'het se nüt meh, nüt meh gschützt und d'lüt

26

los, was isch los, was isch pas - siert, was isch  
 isch pas - siert, was isch pas - siert  
 wä - ren u - me - gsprun - ge i dr angscht um hab und guet hät - te  
 wä - ren u - me - gsprun - ge i dr angscht um hab und guet hät - te

los, was isch los, was isch pas - siert *sfz*  
 was isch los, was isch los, was isch pas - siert, päng,-  
 gmeint s'heig ei - ne füür gleit hät - te ds'sturm - gwehr gno ir wuet alls hätt  
 gmeint s'heig ei - ne füür gleit hät - te ds'sturm - gwehr gno ir wuet alls hätt

*sfz* päng, *sfz* päng, *sfz* päng, *sfz* päng,  
*sfz* päng, *sfz* päng, *sfz* päng, *sfz* päng,  
 päng, päng, päng, päng, päng, päng, päng,  
 brüe - let: wär isch tschuld? ds'gan - ze land i eim tu - mult dass me  
 brüe - let: wär isch tschuld? ds'gan - ze land i eim tu - mult dass me

*sfz* päng, *sfz* päng, *sfz* päng, *sfz* päng, *sfz* päng, o weh jø, a  
 knat - ter, knat - ter, knat - ter, knat - ter, päng, o weh jø, a  
 gschos - se hätt uf d'bun - des - rät am red - ner pult d'u - no  
 gschos - se hätt uf d'bun - des - rät am red - ner pult jø, a

34

d'u - no cha mir gstoh - le blie - be, die  
 d'u - no, das isch guet für d'schwyz, dänn  
 hätt in - ter - ve - niert und d'u - no - gäg - ner so - fort o für ir  
 d'u - no isch mit pan - zer cho, die

36

muess nid lue - ge für de frie - de, und eu - ro - pa und  
 ret - te cha me hie gar nüt, und eu - ro - pa und  
 schwyz dr frie - de z'ret - te wä - re beid mit pan - zer cho s'hätt sech us - dehnt na - ti - na uf eu -  
 chöi jitz wie - der, - wie - der go, und eu - ro - pa und

39

a - fri - ka, die gan - zi wält wär nü - me da i han  
 a - fri - ka, die gan - zi wält wär nü - me da i han  
 ro - pa af - ri - ka s'hätt e wält - chrieggäh und mönsch heit wär jitz nü - me da o  
 a - fri - ka, die gan - zi wält wär nü - me da o

es zünd-höl - zli a-zündtund dashete flam megäh und i ha für d'zi - ga - ret-te wel-le

es zünd-höl - zli a-zündtund dashete flam megäh und i ha für d'zi - ga - ret-te wel-le

flimm, flamm flimm, flamm, zisch, zisch, zisch o flimm, flamm, flimm, flamm,

flimm, flamm flimm, flamm, zisch, zisch, zisch o flimm, flamm, flimm, flamm,

füür vom hölz - li näh a - ber ds'höüz - li isch der - vo - gspickt und

füür vom hölz - li näh a - ber ds'höüz - li isch der - vo - gspickt und

zisch, zisch, zisch, und s'höüz - li isch der -

zisch, zisch, zisch, und s'höüz - li isch der -

*a tempo*

uf e tep pich cho gott-sei-dank dass i's vom tep - pich wi - der furt han gno ff...

uf e tep pich cho gott-sei-dank dass i's vom tep - pich wi - der furt han gno ff...

vo, der - vo zum glück han is wie - der vom tep - pich gno ff...

vo, der - vo zum glück han is wie - der vom tep - pich gno ff...

# Nginesi Ponono

Trad. Südafrika  
Arr.: Michael Gohl

♩ = ♪♪

S  
A  
Ngi-ne-si po - no - no sa - se Tek - win', ngi-ne-si po - no - no sa -  
T  
B  
po-no - no sa - se Tek - win', po-no - no sa -

4  
- se Tek - win', ngi-ne - si po-no-no sam' - sa - se Tek - win', ngi-ne - si

7  
po-no-no sam' sa - se Tek - win'. Ha ja! Aai jaai Aai - jaai jaai jaai Ha ja!

11  
Aai jaai Aai - jaai jaai jaai ngi - ne - si po - no - no sam' - sa -

14  
- se Tek - win', ngi - ne - si po - no - no sam' - sa - se Tek - win'.

© 2014 by C. F. Peters

\*) Version SSAA: T kann von A1 gesungen werden,  
B kann von A2 gesungen, nach Belieben nach oben oktaviert.

## Singgemäße Übersetzung

Mein Liebhaber lebt in Durban. Ich habe einen Liebhaber in Durban.

# hemmige

Text u. Melodie: M. Matter  
Arr.: E-M. Büchi

Sopran  
s'git lüt die wür - den al - let - wä - ge nie es

Alt  
s'git lüt die wür - den al - let - wä - ge nie es

Tenor  
s'git lüt die wür - den al - let - wä - ge, al - let - wä - ge

Baß  
s'git lüt die wür - den al - let - wä - ge

4

S.  
lied vor - sin - ge so win ig jitz hie eis sin - gen um kei prys nei bhüe - tis

A.  
lied vor - sin - ge so win ig jitz hie eis sin - gen um kei prys nei

T.  
nie es lied vor - sin - ge so win ig jo so win ig jitz hie eis sin - gen um

B.  
nie es lied vor - sin - ge win ig hie eis sin - gen um

7

S.  
nei wil si hem - mi - ge hei si

A.  
bhüe - tis nei wil si hem - mi - ge hei si

T.  
kei prys nei o bhüe - tis nei, o bhüe - tis nei wil si hem - mi - ge hei si

B.  
kei prys bhüe - tis nei wil si hem - mi - ge

10

S. wä-re vi-lichtgärnimgrundgnofräch, si wä-regärnimgrundgnofräch und dän - ke

A. wä - re vi-licht im grund gno fräch und dän-ke dassy i-res gros-se

T. wä-re vi-lichtgärnimgrundgnofräch und dän-ke dassy i-res gros-se

B. hei si wä - re gärn im grund gno fräch und dän - ke

13

S. dassy i-res gros-sespäch und s'lasch - tet win e schwä-re stei dassi

A. päch und s'lasch - tet uf ne win eschwä-re stei jo dass si dass si

T. päch und s'lasch-tet uf ne win eschwä-re stei wil si

B. das isch s'gros - se päch und s'lasch - tet win e schwä-re

16

S. hem - mi-ge hei i weis das macht eim heiss, ver - schlat eim

A. hem - mi-ge hei, ou hei i weis das ver - schlat eim

T. hem - mi - ge hei i weis das ver - schlat eim

B. stei, jo dass si hem - mi - ge hei das ver - schlat eim



19 (gespr.)

S. d'stimm hkm hkm doch dünkts eim män - gisch, o s'syg nüt so schlimm, herr - je s'isch

A. d'stimm hkm hkm doch dünkts eim män - gisch, o s'syg nüt so schlimm, herr - je, s'isch

T. d'stimm hkm hkm doch dünkts eim män - gisch, o s'syg nüt so schlimm, herr - je, s'isch

B. d'stimm hkm hkm doch dünkts eim män - gisch, o s'syg nüt so schlimm, herr - je, s'isch

22

S. glyches glück o wemirsgarnid wei dass mir hem - mi - ge hei was

A. glyches glück o wemirsgarnid wei dass mir hem - mi - ge hei was un - ter -

T. glyches glück o wemirsgarnid wei dass mir hem - mi - ge hei was un - ter -

B. glyches glück o wemirsgarnid wei dass mir hem - mi - ge hei was un - ter -

26

S. un - ter - schei - det d'mön - sche vom schim - pans, s'ischnid di glat - ti hut drfah - lend

A. schei - det d'mön - sche vom schim - pans, s'ischnid di glat - ti hut drfah - lend

T. schei - det d'mön - sche vom schim - pans, s'ischnid di glat - ti hut drfah - lend

B. schei - det d'mön - sche vom schim - pans, s'ischnid di glat - ti hut drfah - lend

S. schwanz nid dass mir schläch-ter d'böim uf - chö - me, nei, — dass mir

A. schwanz nid dass mir schläch-ter d'böim uf - chö - me, nei, dass mir

T. schwanz nid dass mir schläch-ter d'böim uf - chö - me, nei, — dass mir

B. schwanz nid dass mir schläch-ter d'böim uf - chö - me, nei, — dass mir

S. hem - mi - ge hei me stellsechd'man - ne vorwenn'san - ders wär und

A. hem - mi - ge hei — me stellsechd'man - ne vorwenn'san - ders wär — und

T. hem - mi - ge hei — me stellsechd'man - ne vorwenn'san - ders wär — und

B. hem - mi - ge hei me stellsechd'man - ne vorwenn'san - ders wär — und

S. s'chämes hüb - sches mei - te - li der här — jitz lue - gemir doch höchsch - tenschlyuf

A. s'chämes hüb - sches mei - te - li der här — jitz lue - gemir doch höchsch - tenschlyuf

T. s'chämes hüb - sches mei - te - li der här (pfiiffpfiiff) jitz lue - gemir doch höchsch - tenschlyuf

B. s'chämes hüb - sches mei - te - li der här (pfiiffpfiiff) jitz lue - gemir doch höchsch - tenschlyuf

39

S. d'bei, uf d'bei wil mir hem mi - ge hei und

A. d'bei, uf d'bei wil mir hem mi - ge hei und

T. d'bei wil mir hem - mi - ge hei und

B. d'bei wil mir hem - mi - ge hei und

42

S. wenn me gseht was hütt dr mönsch - heit droht

A. wenn me gseht was hütt, was hütt dr mönsch - heit

T. wenn me gseht was dr

B. wenn me gseht was hütt, was hütt dr mönsch - heit

44

S. so gseht me würk - lech schwarz nid nu - me

A. droht was hütt dr mönsch - heit droht so gseht me

T. mönsch - heit droht so gseht me

B. droht was hütt dr mönsch - heit droht so gseht me

46

S. rot und wasmenochahof fenisch a -

A. würk-lechschwarznidnu-merotund wasmenochahof-fenisch a - lei, a - lei

T. würk-lechschwarznidnu-merotund was me hof - fen isch a -

B. würk-lechschwarznidnu-merotund wasmenochahof-fenisch a - lei, a - lei

49

S. lei rit.

A. und was me cha hof - fen isch a - lei, a - lei

T. lei und was me no cha hof - fen isch a -

B. und was me cha hof - fen isch a - lei, a - lei

51

S. **Grave** dass si hem - mi - ge hei

A. dass si, dass si hem - mi - ge hei

T. lei dass si hem - mi - ge hei

B. dass si, dass si hem - mi - ge hei

# Du fragsch, was i möcht singe

Text: Rudolf von Tavel  
(Bern)

Melodie: Marianne Meystre

Satz:  
HR. WILLISEGGER

♩ = 100

Sopran  
Alt

1. Du fragsch, was i möcht sin - ge, du mit dym gul - di - ge  
2. Was wett i Schö - ners sin - ne, als vo dym fründ - le - che  
3. Mys Lied söll nie meh tö - ne, wenn du nid lo - se —  
4. Löjt Chranz und Bä - cher li - ge! I ma Rei Eh - re -

Tenor  
Baß

1. Haar? Du fragsch, na was i sprin - ge, mit  
2. G'sicht, und wi - n - i dys Härz chönnt g'win - ne, no  
3. witt. Es cha mer's nie - mer löh - ne, i  
4. - wy. Mys Glück blybt grab - ver schwi - ge, wenn's

1. dym Lieb - Öu - ge - li - paar? La la la la la la  
2. gäb mer mys ei - ge - te bricht! La la la  
3. säng's um Chro - ne nit. La la la  
4. nid bi dir cha sy.

la la la la la la la la la  
la la la la la  
la la la la la

# Der Lindenbaum

(Am Brunnen vor dem Tore)

Text: Wilhelm Müller

Musik: Nach Franz Schubert (1797 - 1828)

Liedfassung: Ludwig Erk (1807 - 1883)

Satz: Peter Hammerstein

Ruhig, mit Ausdruck

S  
A

1. Am Brun - nen vor dem To - re, da steht ein Lin - den - baum, ich  
 2. Ich musst' auch heu - te wan - dern vor - bei in tie - fer Nacht, da  
 3. Die kal - ten Win - de blie - sen mir grad' ins An - ge - sicht, der

(A2)  
T  
B

träumt' in sei - nem Schat - ten so man - chen sü - ßen Traum. Ich  
 hab' ich noch im Dun - keln die Au - gen zu - ge - macht. Und  
 Hut flog mir vom Kop - fe, ich wen - de - te mich nicht. Nun

schnitt in sei - ne Rin - de so man - ches lie - be Wort, es zog — in Freud' und  
 sei - ne Zwei - ge rau - schten, als rie - fen sie mir zu: Komm her — zu mir, Ge -  
 bin ich man - che Stun - de ent - fernt von je - nem Ort, und im - mer hör' ich's

Lei - de zu ihm — mich im - mer fort, zu ihm — mich im <sup>3</sup> mer fort.  
 sel - le, hier find'st — du dei - ne Ruh', hier find'st — du dei - ne Ruh'!  
 rau - schen: Du fän - dest Ru - he dort, du fän - dest Ru - he dort!

# Alta Trinità beata

Text: Lauda, 15. Jh.

Musik: 15. Jh.  
Satz: Anonymus, 19. Jh.

S  
A

Al - ta — Tri - ni - tà be - a - ta, da noi — sem - pre —

(A2)  
T  
B

a - do - ra - ta, Tri - ni - tà glo - ri - o - sa

u - ni - tà ma - ra - vi - glio - sa. Tu sei — man - na —

sa - po - ro - sa e tut - ta de - si - de - ro - sa.

→ Anh.

# There's one more song

Text: Peter Hammersteen

Musik: Peter Hammersteen (\*1956)

S  
A

F C Dm C7 F Bb F G7 C C7

mf

1. There's one more song to say: Good-bye! Dear friends, it's time to say: Good-bye! Ref.: I  
 2. The sun may set, the moon may rise, the moon may set, the sun may rise!  
 3. Warm-heart-ed feel-ings may be with you, warm-heart-ed feel-ings may go with you!

B

F Bb F Bb F C Dm Bb F C7

1. F C C7 2. F

tell you, I tell you, I tell you, my dear, we'll soon come to-gether a - gain, a-gain. I gain, a-gain.  
 3rd (be-lieve me,)



# An Irish blessing

Text: Trad.

Musik: Trad. aus Irland  
Satz: James E. Moore

S  
A

1. May the road rise to meet you. — May the wind — be al - ways at your  
*p* 2. May the sun make your days bright, — may the stars — il - lu - mi - nate your

T  
B

back. — May the sun — shine warm — up - on — your face, — the rains — fall soft up - on your  
 nights. — May the flow - ers bloom — a - long — your path, — your house — stand firm a - gainst the

fields. — Ref.: And un - til we meet a - gain, — un - til we meet a - gain, — may  
 storm. —

1. 2.

God, may God — hold you in the palm of his hand, — and un - hand. —

# Turn the world around

Harry Belafonte  
Arr.: M. Detterbeck

Ausschnitt aus: HCCS Chorsatz veröffentlicht bei Helbling Verlag Esslingen

F B C F F B C F

1. We come from the fi - re, li - ving in the fi - re, go back to the fi - re, turn the world a round.  
2. We come from the wa - ter, li - ving in the wa - ter, go back to the wa - ter, turn the world a round.

F B C F F B C F

3. We come from the moun - tain li - ving on the moun - tain go back to the moun - tain turn the world a round.

F B C F F B C F

Ooh, \_\_\_\_\_ so is life, ooh, \_\_\_\_\_ so is life,  
Ooh, \_\_\_\_\_ so is life, ooh, \_\_\_\_\_ so is life,

F B C F F B C F

Do you know who I am? (clap) Do you know who you are? (clap) See we one a no ther clear ly, do we know who we are? (clap)  
Do you know (clap) who I am, (clap) do I, do I know who you are? (clap)

F B C F F B C F

Ooh \_\_\_\_\_ so is life, (clap) ooh \_\_\_\_\_ so is life, (clap)  
Ooh, \_\_\_\_\_ so is life, (clap) ooh, \_\_\_\_\_ so is life, (clap)  
Ooh, \_\_\_\_\_ so is life, (clap) ooh, \_\_\_\_\_ so is life, (clap)



